

Che si può fare? (original Italian text)
 Che si può fare?
 Le stelle ribelle non hanno pietà;
 se 'l cielo non dà un influsso
 di pace al mio penare,
 che si può fare?
 Che si può dire?
 Dagl'astri disastri mi piovano ognor;
 se perfido amor un respiro dinlega
 al mio martire,
 che si può dire?

Che si può fare? / What Can I Do?
 Translation (c) 2017 Chris DiMatteo. All rights reserved.
 What can I do?
 The stars have no pity and work against me;
 If heaven will give me no gesture
 Of peace for my pain,
 What can I do?
 What can I say?
 The heavens are raining disasters on me;
 If Love will not grant me a moment of breath,
 to relieve all my suffering,
 What can I say?

Pur al fin gentil Viola
 tu giungesti à questi prati
 che languian d'amor per te.

Vedi la superba Rosa
 che orgoglioso sopra i fior impera*.
 Mà al tuo aspetto meno altera
 fra l'erbette vezzosette
 china il fronte al tuo bel piè.

So at last, gentle Viola,
 You've arrived at these meadows
 which languish with love for you.

See the arrogant Rose,
 who proudly rules over the other flowers;
 but to your less proud form
 among the lovely young grasses
 she bows her head to your fair foot.

Pur ti miro, pur ti godo,
 Pur ti stringo, pur t'annodo ;
 Più non peno, più non moro,
 O mia vita, o mio tesoro.
 Io son tua, tuo son io,
 Speme mia, dillo, di.
 Tu sei pur l'idolo mio,
 Sì, mio ben, sì, mio cor, mia vita, sì.

I gaze upon you, I desire you,
 I embrace you, I enchain you ;
 no more grieving, no more dying,
 o my life, o my beloved.
 I am yours, yours am I,
 my hope, tell it, tell.
 You are truly my idol,
 yes, my love, yes, my heart, my life, yes.

Amo Christum, in cuius thalamum introibo,
 cuius Mater virgo est,
 cuius pater feminam nescit,
 cuius mihi organa modulatis vocibus cantant,
 quemcum amavero casta sum,
 cum accepero virgo sum
 annulo suo subarrhavit me
 et immensis monilibus ornavit me,

I love Christ, whose bedchamber I shall enter,
 whose mother is a virgin,
 whose father knows not woman,
 whose instruments sing to me with
 harmonious voices,
 who when I shall have loved I will
 be chaste,
 when I have touched I shall be clean,
 when I have received him I shall be a
 virgin
 with his ring he has betrothed me,
 And adorned me with countless gems,

ST PETE BAROQUE

PRESENTS

Lifting Unheard Baroque Voices

FEATURING

Artistic Director
Dan Urbanowicz
viola d'amore

Guest Artist
Hein Jung
soprano

Sarah Shellman
baroque violin

Guest Artist
Sarah Biber
viola da gamba

Guest Artist
David Dolata
theorbo

Guest Artist
Webb Wiggins
harpsichord

SUNDAY, SEPTEMBER 10, 2 P.M.

THE PALLADIUM THEATER • HOUGH HALL

TICKETS

RESERVED: \$30, \$20, \$15.

MYPALLADIUM.ORG

727.822-3590



**“Lifting Unheard Baroque Voices”
St Pete Baroque**

- | | |
|--|--|
| -Sonata Prima, Trio Sonata Op. 16 | Isabella Leonarda (1620-1704) |
| -Allegro in D Minor WKO 205 Allegro in D Minor WKO 208 | Carl Friedrich Abel (1723-1787) |
| -Che si può fare, da “Arie a una Voce” Pur al fin, gentil Viola | Barbara Strozzi (1619-1677) Attilio Ariosti (1666-1729) |

~Intermission~

- | | |
|--|--|
| -Suite 19 in D Minor for Viola d’Amore and continuo | Anonymous (17th Century) |
| -“Pur ti miro” (L’incoronazione di Poppea) “Amo Christum” (Componimenti Musicali) | Monteverdi (1567-1643) Lucretia Vizzana (1590-1662) |
| -Prelude de. Mr. de Visée from the Saizenay I ms (c.1699) | Robert de Visée (1660-1732) |
| -Capriccio Sopra Sette Note | Maurizio Cazzati (1616-1678) |

~Program subject to change~

Please consider making a tax-deductible contribution by scanning the QR code or by visiting our website: stpetebaroque.org



Hein Jung, Soprano

Dan Urbanowicz, Artistic Director, Viola d’Amore

Sarah Shellman, Baroque Violin

David Dolata, Theorbo

Webb Wiggins, Harpsichord

Sarah Biber, Viola da Gamba



Scan for Bios and Program Copy